Jos

Chapter 11

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ אַכְשָׁף׃ 1

І-сталося коли-почув Явін цар Хацору і-послав до Йовава царя Мадону і-до царя Шімронського і-до царя Ахшафу

І сталося, як почув це хацорський цар Явін, то послав до мадонського царя Йовава, і до царя шімронського, і до царя ахшафського,

וְאֶל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצָּפוֹן בָּהָר וּבְעַרָבָה נֶגֶב כִּנֶּרוֹת׃ 2

і-до царів що на-півночі на-горі і-на-рівнині на-південь-від Кіннероту

і до царів, що з пі́вночі на горі та в степу́ на пі́вдень Кінроту, і в Шефелі, і на верхах Дори з за́ходу, —

וְהַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרָח וָיָם וְהָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי וְהַחִוִּי תַּחַת בָּהָר מִצְפָה׃ 3

і-хананеї на-сході і-на-заході і-аморреї і-хіттеї і-періззеї і-євусеї і-хіввеї під на-горі Міцпи

ханаане́янин зо сходу та з за́ходу, а аморе́янин, і хіттє́янин, і періззе́янин, і євусе́янин, а хіввє́янин під Гермоном, у краї Міцпи́.

וַיֵּצְאוּ הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם עִמָּם עַם־רַב כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־הַיָּם לָרֹב וְסוּס וָרֶכֶב רַב־מְאֹד׃ 4

І-вийшли вони і-всі табори-їхні з-ними народ великий як-пісок що на березі-моря множиною і-коні і-колісниці велика кількість

І вийшли вони та всі їхні табо́ри з ними, народ, числе́нний кі́лькістю, як пісок, що на березі моря, і ко́ней та колесни́ць — дуже багато.

וַיִּוָּעֲדוּ כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו עַל־מֵי מֵרוֹם לְהִלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל׃ פ 5

І-зібралися всі ті царі і-прийшли і-розташувалися разом біля вод Мерому проти воювати Ізраїля —

І змо́вилися всі ці царі, і прийшли й таборува́ли ра́зом при озері Мером, іцоб воювати з Ізраїлем.

וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־יְהוֹשֻׁ֣עַ אַל־תִּירָ֔א מִפְּנֵיהֶם֙ כִּ֣י מָחָ֔ר כָּעֵ֖ת
І-сказав Господь до Ісуса-Навіна не бійся їх бо завтра в-цей-час
H3068 H0413 H3091 H0408 H3372 H6440 H4279 H6256

6

אֹתָ֣ם נֹתֵ֔ן אָנֹכִ֖י הַזֹּ֑את כָּל־חֲלָלִ֣ים לִפְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֶת־סוּסֵיהֶ֣ם
цей Я віддам всіх-їх побитими перед Ізраїлем коней-їхніх
H2063 H0595 H5414 H3605 H2491 H6440 H3478 H0853

תְּעַקֵּ֔ר וְאֶת־מַרְכְּבֹתֵיהֶ֖ם תִּשְׂרֹ֣ף בָּאֵ֑שׁ׃
переріжеш-жили і колісниці-їхні спалиш вогнем
H6131 H0853 H4818 H8313 H0784

І сказав Господь до Ісуса: „Не бійся їх, бо взавтра коло цього ча́су Я покладу їх усіх тру́пами перед Ізраїлем; їхнім ко́ням попідрі́зуєш жили ніг, а їхні колесниці попалиш в огні“.

וַיָּבֹ֣א יְהוֹשֻׁ֗עַ וְכָל־עַם֙ הַמִּלְחָמָ֣ה עִמּ֔וֹ עֲלֵיהֶ֖ם עַל־מֵ֣י מֵר֑וֹם
І-прийшов Ісус-Навін і-весь народ воєнний з-ним на-них біля вод Мерому
H0935 H3091 H3605 H5971 H4421 H5973 H5921 H4325 H4792

7

וַיִּפְלׇ֥ו בָּהֶ֖ם׃ פִּתְאֹֽם
і-напали на-них раптово
H5307 H6597

І вийшов на них зненáцька Ісус та всі воякú з ним при озері Мером, та й напали на них.

וַיַּכֻּ֣ם יְהוָ֣ה בְּיַד־יִשְׂרָאֵל֮ וַיַּכּוּם֒ וַיִּרְדְּפ֣וּם צִידֹ֔ן עַד־
І-віддав-їх І-вражали-їх Ізраїля в-руку Господь і-вражали-їх Сідону до
H5414 H5221 H3478 H3027 H3068 H7291 H6721 H5704

8

בְּלִתִּ֣י עַד־הִכָּ֔ם וַיַּכֻּ֖ם מִזְרָ֣חָה מִצְפֶּ֑ה בְּקָעַת֙ וְעַד־מִשְׂרְפ֣וֹת מַ֔יִם
не доки і-вражали-їх на-сході Міцпи долини і-до Місрефот-Майім
H1115 H5704 H5221 H4217 H4708 H1237 H5704 H4956

וְעַד֙ רַבָּ֔ה הִשְׁאִ֥ירוּ לָהֶ֖ם שָׂרִֽיד׃
і-до великого залишили в-них уцілілого
H5704 H7604 H8300

І дав їх Господь в Ізраїлеву руку, і вони повбивали їх, і гнали їх аж до Великого Сидону, і аж до Місрефот-Маїму, і аж до долини Міцпи на схід, і повибива́ли їх, так що не зоставили їм жодного врятóваного.

וַיַּ֣עַשׂ לָהֶ֔ם יְהוֹשֻׁ֖עַ כַּאֲשֶׁ֣ר אָמַ֣ר יְהוָ֑ה לוֹ֙ אֶת־סוּסֵיהֶ֣ם
І-зробив їм Ісус-Навін як сказав Господь йому коней-їхніх
H6213 H3091 H3588 H0559 H3068 H0853

9

עָקַ֔ר וְאֶת־מַרְכְּבֹתֵיהֶ֖ם שָׂרַ֣ף בָּאֵ֑שׁ׃ ס
перерізав-жили і колісниці-їхні спалив вогнем —
H6131 H0853 H4818 H8313 H0784

І зробив їм Ісус, як сказав йому Господь: їхнім ко́ням попідрізував жили, а їхні колесни́ці попалив ув огні.

וַיָּ֣שָׁב יְהוֹשֻׁ֣עַ בָּעֵ֣ת הַהִ֗יא וַיִּלְכֹּ֤ד אֶת־חָצוֹר֙ וְאֶת־מַלְכָּ֣הּ
І-повернувся Ісус-Навін в-той-час той і-захопив Хацор і царя-його
H7725 H3091 H6256 H1931 H3920 H853 H2674 H853 H4428

10

בֶּחָ֔רֶב הִכָּ֖ה כִּ֣י לְפָנִ֑ים חָצ֣וֹר הָי֥ה רֹ֛אשׁ כָּל־הַמַּמְלָכ֥וֹת הָאֵֽלֶּה׃
мечем вразив бо перед-тим Хацор він головою всіх царств тих
H2719 H5221 H3588 H6440 H2674 H1931 H7218 H3605 H4467 H428

І вернувся Ісус того ча́су, і здобув Хацор, а його царя вбив мечем, бо Хацор перед тим був головою всіх тих царств.

11

לֹא הַחֲרִם חֶרֶב לְפִי־ בָּהּ אֲשֶׁר־ הַנֶּפֶשׁ כָּל־ אֶת־ וַיַּכּוּ
не знищивши меча вістрям в–ньому що душу всяку — і–вразили
H3808 H2719 H6310 H5315 H3605 H0853 H5221

בָּאֵשׁ׃ שָׂרַף חָצוֹר וְאֶת־ נְשָׁמָה כָּל־ נוֹתַר
вогнем спалив Хацор а дихання жодного залишилося
H0784 H8313 H2674 H0853 H5397 H3605 H3498

І вони повбивали вістрям меча кожну особу, що в ньому, зробили їх закляттям, — не позосталася жодна душа, а Хацора спалив огнем.

12

יְהוֹשֻׁעַ לְכֵד מַלְכֵיהֶם כָּל־ וְאֶת־ הָאֵלֶּה הַמְּלָכִים־ עָרֵי כָּל־ וְאֶת־
Ісус–Навін захопив царів–їхніх всіх і тих царів міста всі і
H3091 H3920 H4428 H3605 H0853 H0428 H4428 H3605 H0853

יְהוָה׃ עֶבֶד מֹשֶׁה צִוָּה כַּאֲשֶׁר אוֹתָם הֶחֱרִים חֶרֶב לְפִי־ וַיַּכֵּם
Господа слуга Мойсей наказав як їх знищивши меча вістрям і–вразив–їх
H3068 H5650 H4872 H6680 H0853 H2719 H6310 H5221

А всі царські містá та всіх їхніх царів Ісус здобув, та й повбивав їх вістрям меча, зробив їх закляттям, як наказав був Мойсей, раб Господній.

13

זוּלָתֵי יִשְׂרָאֵל שָׂרָפָם לֹא תִּלָּם עַל־ הָעֹמְדוֹת הֶעָרִים כָּל־ רַק
крім Ізраїль спалив–їх не курганах–своїх на що–стояли міста всі Тільки
H2108 H3478 H8313 H3808 H8510 H5975 H3605 H7535

יְהוֹשֻׁעַ׃ שָׂרַף לְבַדָּהּ חָצוֹר אֶת־
Ісус–Навін спалив одного Хацору —
H3091 H8313 H0905 H2674 H0853

Тільки всі містá, що стоять на згір'ях своїх, не спалив їх Ізраїль, крім Хацору, — одно́го його́ спалив Ісус.

14

רַק יִשְׂרָאֵל בְּנֵי לָהֶם בָּזְזוּ וְהַבְּהֵמָה הָאֵלֶּה הֶעָרִים שְׁלַל וְכֹל
тільки Ізраїля сини для–себе взяли–собі і–худобу тих міст здобич і–всю
H7535 H3478 H1992 H0962 H0929 H0428 H7998 H3605

הִשְׁאִירוּ לֹא אוֹתָם הִשְׁמִדָם עַד־ חֶרֶב לְפִי־ הִכּוּ הָאָדָם כָּל־ אֶת־
залишили не їх не–знищили доки меча вістрям вразили людей всіх —
H7604 H3808 H0853 H8045 H5704 H2719 H6310 H5221 H0120 H3605 H0853

נְשָׁמָה׃ כָּל־
дихання жодного
H5397 H3605

А всю здо́бич тих міст та худобу Ізраїлеві сини забрали собі; тільки кожну люди́ну побили вістрям меча, аж поки вони не вигубили їх, — не позоставили жодної душі.

15

אֶת־ מֹשֶׁה צִוָּה כֵּן־ עַבְדּוֹ מֹשֶׁה אֶת־ יְהוָה צִוָּה כַּאֲשֶׁר
— Мойсей наказав так слузі–Своєму Мойсею — Господь наказав Як
H0853 H4872 H6680 H5650 H4872 H0853 H3068 H6680

צִוָּה אֲשֶׁר־ מִכֹּל דָּבָר הֵסִיר לֹא־ יְהוֹשֻׁעַ וְכֵן יְהוֹשֻׁעַ
наказав що від–усього слова відступив не Ісус–Навін зробив і–так Ісусу–Навіну
H6680 H3605 H1697 H5493 H3808 H3091 H3091

יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃
Господь — Мойсею
H3068 H0853 H4872

Як Господь наказав був Мойсеєві, Своє́му рабові, так Мойсей наказав Ісусові, і так зробив Ісус, — не занеха́в ані сло́ва зо всього, що Господь наказав був Мойсеєві.

16

כָּל־ וְאֶת־ הַנֶּגֶב כָּל־ וְאֶת־ הָהָר הַזֹּאת הָאָרֶץ כָּל־ אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקַּח
всю і південь весь і гірську цю землю всю — Ісус-Навін І-взяв
H3605 H0853 H5045 H3605 H0853 H2022 H2063 H0776 H3605 H0853 H3091 H3947

וּשְׁפֵלָתָהּ׃ יִשְׂרָאֵל הַר וְאֶת־ הָעֲרָבָה וְאֶת־ הַשְּׁפֵלָה וְאֶת־ הַנֶּגֶב אֶרֶץ
і-низину-його Ізраїля гори і рівнину і низину і Ґошен землю
H8219 H3478 H2022 H0853 H6160 H0853 H8219 H0853 H1657 H0776

> І взяв Ісус ввесь той край: го́ри Юди і ввесь Неґев, і ввесь ґошенський край, і Шефелу, і Араву, і гори Ізра́їлеві, і їхню надмо́рську низину́,

17

תָּחַת הַלְּבָנוֹן בִּבְקְעַת גָּדְבַעַל וְעַד־ שֵׂעִיר הָעוֹלֶה הֶחָלָק הָהָר מִן־
під Лівану в-долині Баал-Ґаду і-до Сеїру що-піднімається-до Халак гори від
H8478 H3844 H1237 H1171 H5704 H5927 H2510 H2022

וַיִּמְּתֵם׃ וַיַּכֵּם לָכַד מַלְכֵיהֶם כָּל־ וְאֶת חֶרְמוֹן הַר־
і-вбив-їх і-вразив-їх захопив царів-їхніх всіх і Хермон горою
H4191 H5221 H3920 H4428 H3605 H0853 H2768 H2022

> від гори Халак, що тягнеться до Сеїру, і аж до Баал-Ґаду в лива́нській долині під горою Гермо́н. А всіх їхніх царів він забрав, і би́в їх, і повбивав їх.

18

מִלְחָמָה׃ הָאֵלֶּה הַמְּלָכִים כָּל־ אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ עָשָׂה רַבִּים יָמִים
війну тих царів всіх проти Ісус-Навін воював много днів
H4421 H0428 H4428 H3605 H0854 H3091 H3117

> Довгий час провадив Ісус війну зо всіма́ тими царями.

19

יֹשְׁבֵי הַחִוִּי בִלְתִּי יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֶל־ הִשְׁלִימָה אֲשֶׁר עִיר הָיְתָה לֹא־
мешканців хіввеїв крім Ізраїля синами з помирилося яке міста було Не
H3427 H2340 H1115 H3478 H0413 H0834 H5892 H1961 H3808

בַּמִּלְחָמָה׃ לָקָחוּ הַכֹּל אֶת־ גִּבְעוֹן
війною взяли все — Ґівеону
H4421 H3947 H3605 H0853 H1391

> Не було міста, що склало б мир з Ізраїлевими синами, окрім хівве́янина, ґів'онських ме́шканців, — усе взяли́ війною.

20

אֶת־ הַמִּלְחָמָה לִקְרַאת לִבָּם֙ אֶת־ לְחַזֵּק הָיְתָה וְיהוָה מֵאֵת כִּי
проти війни назустріч серця-їхні — зміцнити було Господа від Бо
H0854 H4421 H7125 H0853 H2388 H1961 H3068 H0854

הַשְׁמִידָם לְמַעַן כִּי֮ תְּחִנָּה לָהֶם֒ הֱיוֹת־ לְבִלְתִּי הַחֲרִימָם לְמַעַן יִשְׂרָאֵל֒
знищити-їх щоб але помилування їм було щоб-не знищити-їх щоб Ізраїля
H8045 H4616 H8467 H1992 H1961 H1115 H4616 H3478

ס מֹשֶׁה׃ אֶת־ יְהוָה צִוָּה כַּאֲשֶׁר
— Мойсею — Господь наказав як
H4872 H0853 H3068 H6680

> Бо від Господа було́, щоб зробити запеклим їхнє серце на війну проти Ізраїля, щоб учинити їх закляттям, щоб не було для них милости, але щоб вигубити їх, як Господь наказав був Мойсеєві.

21

מִן־	הָהָר	מִן־	הָעֲנָקִים׃	אֶת־	וַיַּכְרֵת	הַהִיא	בָּעֵת	יְהוֹשֻׁעַ	וַיָּבֹא	
з	гір	з	анаків	—	і-винищив	той	в-той-час	Ісус-Навін	і-прийшов	
	H2022		H6062	H0853	H3772	H1931	H6256	H3091	H0935	

יִשְׂרָאֵל	הָר	וּמִכֹּל	יְהוּדָה	הָר	וּמִכֹּל	עֲנָב	מִן־	דְּבִר	מִן־	חֶבְרוֹן
Ізраїля	гір	і-з-усіх	Юди	гір	і-з-усіх	Анаву	з	Девіру	з	Хеврону
H3478	H2022	H3605	H3063	H2022	H3605	H6024				

יְהוֹשֻׁעַ׃	הֶחֱרִימָם	עָרֵיהֶם	עִם־
Ісус-Навін	знищив-їх	містами-їхніми	разом-з
H3091			

І прийшов Ісус того ча́су, і вигубив ве́летнів із гори, з Хеврону, з Девіру, з Анаву, і з усіх Юдських гір, і з усіх Ізраїлевих гір, — ра́зом з їхніми містами Ісус зробив їх закляттям.

22

וּבְאַשְׁדּוֹד	בְּגַת	בְּעַזָּה	רַק	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	בְּאֶרֶץ	עֲנָקִים	נוֹתַר	לֹא־
і-в-Ашдоді	в-Ґаті	в-Ґазі	тільки	Ізраїля	синів	в-землі	анаків	залишилося	Не
H0795	H1661	H5804	H7535	H3478		H0776	H6062	H3498	H3808

נִשְׁאָרוּ׃
залишилися
H7604

Не позоставив ве́летня в кра́ї Ізраїлевих синів, — вони позостали тільки в Аззі, в Ґаті та в Ашдоді.

23

אֶל־	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	כְּכֹל	הָאָרֶץ	כָּל־	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּקַּח
до	Господь	говорив	що	згідно-з-усім	землю	всю	—	Ісус-Навін	І-взяв
H0413	H3068	H1696		H3605	H0776	H3605	H0853	H3091	H3947

כְּמַחְלְקֹתָם	לְיִשְׂרָאֵל	לְנַחֲלָה	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּתְּנָהּ	מֹשֶׁה
за-поділами-їхніми	Ізраїлю	на-спадщину	Ісус-Навін	і-віддав-її	Мойсея
H4256	H3478	H5159	H3091	H5414	H4872

פ	מִמִּלְחָמָה׃	שָׁקְטָה	וְהָאָרֶץ	לִשְׁבְטֵיהֶם
—	від-війни	заспокоїлася	і-земля	за-племенами-їхніми
	H4421	H8252	H0776	H7626

І взяв Ісус увесь край, усе так, як говорив був Господь до Мойсея. І Ісус дав його Ізра́їлеві на спа́док, за їхнім поділом на їхні племе́на. А край заспоко́ївся від війни.